

УДК 811.11–112:81–114.4

Гусева Н.А.

Московский государственный областной университет

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ КОНЦЕПТУАЛЬНО-КОЛИЧЕСТВЕННЫЙ
АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО
ПОЛЯ “ТРУДОВАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ЧЕЛОВЕКА”
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

N. GUSEVA

Moscow State Regional University

**COMPARATIVE CONCEPTUAL AND QUANTITATIVE ANALYSIS
OF PHRASEOLOGICAL LOCUTIONS RELATING TO THE PHRASEOLOGICAL
FIELD OF HUMAN WORKING ACTIVITIES (BASED ON THE MATERIAL
OF THE ENGLISH, GERMAN AND RUSSIAN LANGUAGES)**

Аннотация. В статье исследуются особенности концептуальной сферы “Трудовая деятельность человека” и её вербальное выражение фразеологическими средствами английского, немецкого и русского языков. В основе исследования лежит авторская модель системы макро- и микрополей. Проведённый анализ, а также показатели коэффициента корреляции свидетельствует о практически полном соответствии распределения фразеологизмов и, следовательно, об идентичности исследуемых языковых картин мира. Выявленные в отдельных языках особенности распределения фразеологизмов по микрополям отражают национально-специфические особенности рассматриваемых лингвокультур.

Ключевые слова: концепт, концептосфера, лексико-фразеологическое поле, языковая картина мира, лингвокультура, модель макро- и микрополей, коэффициент корреляции.

Abstract. This article presents the specifics of the conceptual field Human Working Activities and its verbal expression through phraseological means of the English, German and Russian languages. The study is based on the author's macro-and micro field model. The analysis performed, as well as correlation coefficient indices indicate that there is a practically full correspondence of the classification of phraseological locutions and, thus, identity of linguistic world images under study. Specifics of the classification of phraseological locutions into micro fields identified in some languages reflect nation-specific particular qualities of linguistic cultures under consideration.

Key words: concept, concept sphere, lexical and phraseological field, linguistic world image, linguistic culture, macro-and micro field model, correlation coefficient.

Познавательную деятельность человека принято рассматривать как деятельность, развивающую умение ориентироваться в мире и связанную с необходимостью отождествлять и различать объекты [4, с. 13]. Для обеспечения проведения операций такого рода возникают концепты как составные части всей концептосферы человека. При этом язык является одним из средств доступа к сознанию человека, его концептосфере, к содержанию и структуре концептов как единиц мышления. Через язык можно познать и эксплицировать значительную часть концептуального содержания сознания.

Особенно актуальными в современной лингвистике становятся исследования концептуальной сферы человека и её вербального выражения с использованием лингвокультурологического метода, ориентированного на «максимальную экспликацию процессов, которые происходят в сознании носителя языка» [3, с. 58]. Лингвокультурологическое направление определяется как «область научных поисков, которые ориентированы на выявление характера связей и отношений между языком, этническим менталитетом и культурой» [5, с. 27–28].

© Гусева Н.А., 2013.

При сопоставлении разных языковых картин мира обнаруживаются их сходства и расхождения. Наиболее важные для каждого языка идеи повторяются в значении многих языковых единиц и являются ключевыми для понимания той или иной картины мира.

Основной целью статьи является проведение сравнительного концептуально-количественного анализа лингвистических параметров фразеологических единиц (далее – ФЕ) лексико-фразеологического поля (далее – ЛФП) «Трудовая деятельность человека», вербально выражающих одноимённый концепт. Выбор именно этого концепта для изучения не случаен. Согласно классификации концеп-

тов В.И. Карасика, которые вербализованы в языке, исследуемый концепт относится к классу «социальные концепты», подклассу «концепты занятий», типу «базовые концепты», которые автор определяет как концепты, составляющие фундамент языка и всей картины мира [2]. Таким образом, в центре внимания находится одна из важнейших социальных функций человека – трудовая деятельность.

Исследование проводится на материале английского, немецкого и русского языков в рамках разработанной системы макро- и микрополей (далее МАП и МИП), которая в общем виде выглядит следующим образом (табл. 1) [1, с. 58–59].

Таблица 1

Структурная модель макро- и микрополей концепта «Трудовая деятельность человека»

Название МАП	МИП	Название микрополя
МАП 1 Характеристика субъекта трудовой деятельности	1/1	Состояние умственных способностей к трудовой деятельности
	1/2	Положительные личностные качества трудящегося
	1/3	Отрицательные личностные качества трудящегося
	1/4	Социальный статус работника
МАП 2 Стадии протекания трудовой деятельности	2/1	Состояние субъекта и объекта к моменту начала деятельности
	2/2	Подготовительный этап деятельности
	2/3	Начало процесса деятельности
	2/4	Протекание деятельности
	2/5	Завершение процесса деятельности
МАП 3 Характеристика процесса трудовой деятельности	3/1	Лёгкость, качественность, высокая интенсивность выполнения дела
	3/2	Трудность, отсутствие качества, низкая интенсивность выполнения дела по объективным и субъективным причинам
	3/3	Умственное и физическое состояние субъекта действия во время и после трудовой деятельности
	3/4	Эмоционально-личностные отношения между людьми в процессе трудовой деятельности
МАП 4 Характеристика объекта трудовой деятельности	4/1	Лёгкое, интересное, любимое дело
	4/2	Трудное, рискованное, неинтересное дело
	4/3	Прибыльное, выгодное дело
	4/4	Неприбыльное, невыгодное дело
МАП 5 Результат трудовой деятельности	5/1	Положительный результат деятельности
	5/2	Отрицательный результат деятельности
	5/3	Моральная оценка деятельности
	5/4	Материальная оценка деятельности

Для иллюстрации языковых распределений приведём несколько примеров ФЕ, вербально отражающих выявленные макрополя (МАП):

– МАП 1 – *an eagle eye; not to lift a finger; weder Gicks noch Gacks wissen; auf der faulen Haut liegen; мастер большой руки; белые воротнички;*

– МАП 2 – *to prepare the ground; to pack up one's marbles and go home; einen Plan fassen; die letzte Hand an etw. legen; держать совет; на авось;*

– МАП 3 – *to progress in leaps and hound; to work one's heart out; es geht alles nach der Schnur; etw. tun bis der Kopf raucht; из кожи вон лезть; взялся за гуж – не говори, что не дюж;*

– МАП 4 – *to be easy as ABC; to be a devil of a job; die Sache hat ihre Mucken; die Sache hat Eile; больной вопрос; игра не стоит свеч;*

– МАП 5 – *sweep the board; be made of money; in Verlust geraten; Pferdearbeit und Spatzenfutter; попасть в жилу; заткнуть за пояс.*

Предполагается, что данный вид анализа позволит выявить как степень соответствия концептуальных и вербальных составляющих системы, так и специфическую логику, свойственную носителям англо-американской, немецкой и русской лингвокультуры. Общее количество проанализированного практического материала составило 3390 ФЕ.

В рамках предлагаемой статьи на основе выявленной модели ограничимся проведением концептуально-количественного анализа распределения ФЕ по МАП и МИП в каждом из рассматриваемых языков с установлением коэффициента корреляции для каждой пары языков. Программа *Microsoft Excel 2007* позволяет провести корреляционный анализ сопоставляемых рядов данных с помощью инструмента «Анализ данных – Корреляция».

Функция *Корреляция* вычисляет коэффициент корреляции между двумя рядами данных, полученных по результатам первичной обработки массива ФЕ рассматриваемых языков. Коэффициент корреляции характеризует степень, в которой два измерения «изменяются вместе». Любое значение коэффициента корреляции должно находиться в диапазоне от -1 до +1 включительно.

Табл. 2 иллюстрирует основные итоги концептуально-количественного анализа модели по МАП, т. е. распределение ФЕ по МАП.

Характеризуя концептуально-количественные особенности распределения ФЕ по МАП, отметим, что для представителей англо-американской лингвокультуры, по сравнению с немецкой и русской, особенно важными являются процессы описания стадий протекания трудовой деятельности (403 ФЕ), например: *set/start the ball rolling; carry the ball; put your best foot forward; close the book on sth* и

Таблица 2

Распределение ФЕ по макрополям (МАП)

МАП	ФЕ англ. яз.	ФЕ нем. яз.	ФЕ русск. яз.
1. Характеристика субъекта трудовой деятельности	202	185	270
2. Стадии протекания трудовой деятельности	403	357	269
3. Характеристика процесса трудовой деятельности	269	314	335
4. Характеристика объекта трудовой деятельности	77	37	69
5. Результат трудовой деятельности	195	218	190
Итого:	1146	1111	1133

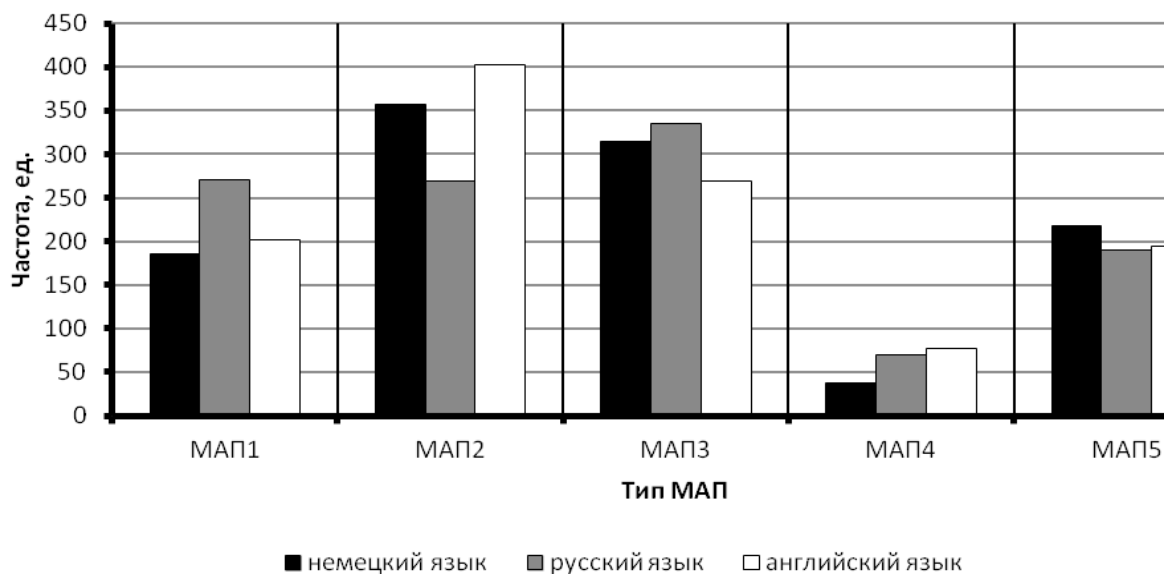


Рис. 1. Частотность макрополей концепта “Трудовая деятельность”

т. д. Для немцев важнее всего результат трудовой деятельности (218 ФЕ), например: *sich von seiner guten/besten Seite zeigen; die Kurve kriegen; in den Eimer gucken* и т. д. Русские особенно точны при характеристике субъекта (270 ФЕ) и объекта трудовой деятельности (69 ФЕ), например: *пень берёзовый; ни богу свечка, ни чёрту кочерга; играть первую/вторую скрипку* и т. д.

Более наглядно распределение ФЕ по МАП иллюстрирует гистограмма (рис. 1).

Более подробная количественная характеристика распределения ФЕ по микрополям отражена в табл. 3.

Детальный анализ распределения ФЕ по МИП, приведённого в табл. 3 и на рис. 2, дал следующие результаты. Так, в МАП 1 «Характеристика субъекта трудовой деятельности» во все трёх языках наблюдается преобладание ФЕ МИП 1/2 и МИП 1/3, которые характеризуют положительные и отрицательные качества трудящегося. При характеристике отношения представителей англо-американской лингвокультуры к состоянию умственных способностей к трудовой деятельности (МИП 1/1) обнаружено небольшое количество примеров (14 ФЕ), а для ФЕ, характеризующих положительные личностные качества трудящегося (мастерство, опыт, умение,

энергичность, прилежание и т. п. – МИП 1/2), наблюдается большое количество примеров (91 ФЕ), например: *an eager beaver; a high-flyer*.

В немецком и особенно в русском языках отмечается преобладание ФЕ (75 ФЕ и 124 ФЕ соответственно), характеризующих отрицательные личностные качества трудящегося (МИП 1/3), например: *fauler Strick; sich auf die faule Bank legen; чужими руками жар загребать; нечист на руку*.

В МАП 2 “Стадии протекания трудовой деятельности” во всех языках самым продуктивным становится МИП 2/4, характеризующее особенности протекания деятельности (‘работать не/по специальности’, ‘изменения в процессе деятельности’ и т. п.). Распределение ФЕ по языкам: 129 ФЕ англ. яз., 110 ФЕ нем. яз. и 102 ФЕ русск. яз.; например: *have sth in your sights; auf der falschen Fährte sein; устроиться с географией*.

Менее всего представлено МИП 2/2, характеризующее подготовительный этап деятельности (планирование, договор, договорённость и т. п.), причём важность этого процесса распределяется так: английский язык (45 ФЕ), немецкий язык (38 ФЕ), русский язык (26 ФЕ), например: *take sth into account; den Grundstein legen; взвесить все за и против*.

Таблица 3

Распределение ФЕ по микрополям (МИП)

МИП	ФЕ англ. яз.	ФЕ нем. яз.	ФЕ русск. яз.
1/1 Состояние умственных способностей к трудовой деятельности	14	29	44
1/2 Положительные личностные качества трудящегося	91	64	69
1/3 Отрицательные личностные качества трудящегося	53	75	124
1/4 Социальный статус работника	44	17	33
2/1 Состояние субъекта и объекта к моменту начала деятельности	77	58	62
2/2 Подготовительный этап	45	38	26
2/3 Начало процесса деятельности	75	79	43
2/4 Протекание деятельности	129	110	102
2/5 Завершение процесса деятельности	77	72	36
3/1 Лёгкость выполнения дела, высокая скорость выполнения работы	66	55	47
3/2 Трудность выполнения дела по объективным и субъективным причинам	50	74	126
3/3 Умственное и физическое состояние субъекта действия во время и после трудовой деятельности	56	32	43
3/4 Эмоциональные отношения между людьми в процессе трудовой деятельности	97	153	119
4/1 Лёгкое дело	11	5	14
4/2 Трудное дело	31	9	39
4/3 Прибыльное, выгодное дело	17	12	7
4/4 Неприбыльное, невыгодное дело	18	11	9
5/1 Положительный результат деятельности	58	72	52
5/2 Отрицательный результат деятельности	77	101	84
5/3 Моральная оценка работника и его трудовой деятельности	29	31	27
5/4 Материальная оценка трудовой деятельности	31	14	27
Всего	1146	1111	1133

Распределение ФЕ по МИП для трёх языков имеет следующий вид (рис. 2).

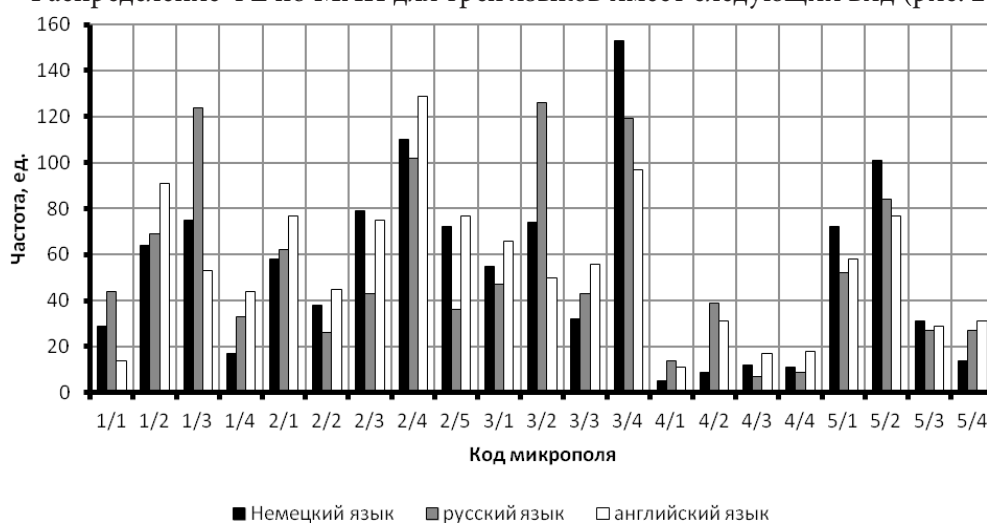


Рис. 2. Частотность микрополей концепта “Трудовая деятельность” в немецком, русском и английском языках

В МАП 3 «Характеристика процесса трудовой деятельности» внимания заслуживает МИП 3/2 «Трудность выполнения дела по объективным и субъективным причинам». Так, в русском языке отмечается «выброс» ФЕ, выражающих трудность выполнения дела (126 ФЕ), почти в два раза меньше ФЕ в немецком языке (74 ФЕ), ещё меньше ФЕ представлено в английском языке (50 ФЕ), например: *чёрт ногу сломит; легче верблюду пройти сквозь игольное ушко; die Karre/der Karren läuft schief; the sharp end*. Самым многочисленным становится МИП 3/4 «Эмоциональные отношения между людьми в процессе трудовой деятельности (благодарность, эмоциональная поддержка, советы, рекомендации, изречения народной мудрости и т. п.)». Наиболее представлено это МИП средствами немецкого языка (153 ФЕ), на втором месте ФЕ русского языка (74 ФЕ), на третьем – ФЕ английского языка (97 ФЕ), например: *j-m seinen Dank abstatten; Fleiß bricht Eis; Москва не сразу строилась; business is business*.

МАП 4 «Характеристика объекта трудовой деятельности» наполнено ФЕ, выражающими понятия «лёгкое дело», «прибыльное, выгодное дело» и «неприбыльное, невыгодное дело» и т. п. Максимум примеров связан с понятием «трудное дело» (МИП 4/2), которое шире всего представлено средствами русского (39 ФЕ) и английского языков (31 ФЕ), например: *дело табак/труба; tie oneself up in a knot*. В немецком языке таких ФЕ почти в три раза меньше (9 ФЕ), например: *etw. hat seine Eier*.

В МАП 5 «Результат трудовой деятельности» обращают на себя внимание ФЕ во всех трёх языках, отражающие положительный или отрицательный результат деятельности – МИП 5/1 и 5/2 – с преобладанием отрицательного результата деятельности, что особенно ярко выражено в немецкой лингвокультуре (101 ФЕ против 84 ФЕ русского языка и 77 ФЕ английского языка), например: *pleite gehen/machen; пойти прахом; go to the wall*. Следует отметить, что в немецкой лингвокультуре более актуальной становится моральная оценка деятельности (МИП 5/3) – 31 ФЕ, чем материальная оценка трудовой деятельности (МИП 5/4) – 14 ФЕ, например: *Ehre, wem Ehre gebührt! mit etwas Ehre einlegen*.

Коэффициент корреляции для пар анализируемых языков представлен в табл. 4.

Как видно из таблицы, наименьший коэффициент корреляции представляет пара «английский – русский языки», пара «немецкий – русский языки» имеет более высокий коэффициент, наивысший показатель коэффициента корреляции представляет пара «немецкий – английский языки», для которой коэффициент корреляции близок к +1.

Результаты проведённого концептуально-количественного анализа позволяют констатировать высокую степень идентичности распределения языкового материала в ЛФП исследуемых языков, а следовательно, и идентичность языковых картин мира английского, немецкого и русского языков, а также наличие специфической логики, свойственной носителям англо-американской, немецкой и русской лингвокультур.

Таблица 4

Зависимость коэффициента корреляции по макрополям (МАП)

Пары языков	Коэффициент корреляции
Английский – русский	0,73
Немецкий – русский	0,85
Немецкий – английский	0,95

ЛИТЕРАТУРА:

1. Гусева Н.А. Лингвокогнитивное моделирование концепта “Трудовая деятельность”: на материале английского и немецкого языков. – Saarbrücken: LAP Lambert Academic Publishing (Германия), 2012. – 104 с.
2. Карасик В.И. Здравый смысл как лингвокультурный концепт// Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр./ под ред. проф. Е.С. Кудряковой. – Тамбов: ТГУ им. Г.Р. Державина, 2005. – С. 184–203.
3. Ковшова М.Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 456 с.
4. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика: учеб. пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2005. – 256 с.
5. Хроленко А.Т. Основы лингвокультурологии. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 184 с.